

Appendix 2

Birds Collected or Sighted in Nahuatl Speaking Villages of Central Guerrero, Mexico, or Seen in Museum Collection and Identified by Native Speakers
For Nahuatl Recordings of Animal Descriptions, Habitats, and Uses
(please do not cite without consulting author)

Order	Family	Species	Spanish common	English common	Oapan / Ameyaltepec
Anseriformes	Anatidae	<i>Anas spp.</i>	Pato	Duck	a:pa:to / pa:to
Apodiformes	Apodidae	<i>Aeronautes saxatalis</i>	Vencejo pecho blanco	White-throated swift	tlapayahto:to:tl or sehto:to:tl / tlapavawto:to:tl pi:pitik
Apodiformes	Apodidae	<i>Streptoprocne semicollaris</i>	Vencejo nuca blanca	White-naped swift	tlapayahto:to:tl / tlapavawto:to:tl de un uwe:i
Apodiformes	Trochilidae	<i>Amazilia violiceps</i>	Colibrí corona-violeta	Violet-crowned hummingbird	wiwi:sakátsi:n / wi:tsakatsi:n
Apodiformes	Trochilidae	<i>Archilochus colubris</i>	Colibrí gorjirubi	Ruby-throated hummingbird	wiwi:sakátsi:n / wi:tsakatsi:n
Apodiformes	Trochilidae	<i>Cynanthus sordidus</i>	Colibrí prieto	Dusky hummingbird	wiwi:sakátsi:n / wi:tsakatsi:n
Apodiformes	Trochilidae	<i>Helimaster constantii</i>	Picolargo coronioscuro	Plain-capped starthroat	wiwi:sakátsi:n / wi:tsakatsi:n
Apodiformes	Trochilidae	<i>Helimaster longirostris</i>	Picolargo Coroniazul	Long-billed Starthroat	wiwi:sakátsi:n / wi:tsakatsi:n
Apodiformes	Trochilidae	<i>Hylocharis leucotis (ex Basilinna leucotis)</i>	Colibrí Orejiblanco	White-eared Hummingbird	wiwi:sakátsi:n / wi:tsakatsi:n
Caprimulgiformes	Caprimulgidae	<i>Caprimulgus ridgwayi</i>	Tapacaminos; Préstamo-tucuchillo	Buff-collared nightjar	po:xakwatl or chíkwatsi:n / po:xakwatl
Caprimulgiformes	Caprimulgidae	<i>Chordeiles acutipennis</i>	Chotacabras menor	Lesser nighthawk	po:xakwatl or chíkwatsi:n / po:xakwatl
Caprimulgiformes	Caprimulgidae	<i>Chordeiles minor</i>	Chotacabras mayor	Common nighthawk	po:xakwatl or chíkwatsi:n / po:xakwatl
Caprimulgiformes	Caprimulgidae	<i>Nyctidromus albicollis</i>	Chotacabras pauraque	Common pauraque	po:xakwatl or chíkwatsi:n / po:xakwatl
Caprimulgiformes	Caprimulgidae	<i>Nyctiphrynus mcleodii</i>	Pachacua Prió	Eared Poorwill	po:xakwatl or chíkwatsi:n / po:xakwatl
Charadriiformes	Charadriidae	<i>Charadrius collaris</i>	Chorlito collarejo	Collared plover	a:piotsi:n / n.n.
Charadriiformes	Charadriidae	<i>Charadrius vociferus</i>	Chorlo tildío	Killdeer	a:piotsi:n / n.n.
Charadriiformes	Scolopacidae	<i>Actitis macularia</i>	Playero alzacolita	Spotted sandpiper	a:tsi:ntékwitsi:n / a:piotsi:n
Ciconiiformes	Ardeidae	<i>Ardea alba</i>	Garzón blanco	Great egret	a:sta:tl / a:sta:tl
Ciconiiformes	Ardeidae	<i>Ardea herodias</i>	Garza morena	Great blue heron	á:xoké:n / ga:rsah
Ciconiiformes	Ardeidae	<i>Bubulcus ibis</i>	Garza ganadera	Cattle egret	a:sta:tl pitentsi:n / n.n.
Ciconiiformes	Ardeidae	<i>Nycticorax nycticorax</i>	Garza-nocturna coroninegra	Black-crowned night-heron	
Columbiformes	Columbidae	<i>Columba livia</i>	Paloma doméstica	Rock dove	pa:lomax or pichó:n / palomi:tah or pichó:n
Columbiformes	Columbidae	<i>Columbina inca</i>	Tórtola cola larga	Inca dove	ko:kotetsi:n / ko:kotetsi:n
Columbiformes	Columbidae	<i>Columbina passerina</i>	Tórtola coquita	Common ground-dove	tlapalkó:kotsi:n / ma:stlakapalko:kotsi:n
Columbiformes	Columbidae	<i>Columbina talpacoti</i>	Tórtola rojiza	Ruddy ground-dove	tlapalkó:kotsi:n / ma:stlakapalko:kotsi:n
Columbiformes	Columbidae	<i>Leptotila verreauxi</i>	Paloma arroyera	White-tipped dove	tla:lakatetl / tla:lakatetl
Columbiformes	Columbidae	<i>Zenaida asiatica</i>	Paloma ala blanca	White-winged dove	wi:lo:tl / palo:mah de ka:mpoh
Columbiformes	Columbidae	<i>Zenaida macroura</i>	Paloma huilota	Mourning dove	sakatsi:n / sakati:yah
Coraciiformes	Alcedinidae	<i>Chloroceryle americana</i>	Martin-pescador verde	Green kingfisher	
Coraciiformes	Momotidae	<i>Momotus mexicanus</i>	Momoto corona café	Russet-crowned motmot	tla:lto:ntsi:n / Juan Die:goh
Cuculiformes	Cuculidae	<i>Coccyzus minor</i>	Cuclillo manglero	Mangrove cuckoo	n.n. / tlatska:to:to:tl or i:xte:nsasa:rkah
Cuculiformes	Cuculidae	<i>Crotophaga sulcirostris</i>	Garrapatero pijuy	Grove-billed ani	chikolo tli:líhki / chikolo tli:litik
Cuculiformes	Cuculidae	<i>Geococcyx velox</i>	Correcaminos tropical	Lesser roadrunner	koxka:to:to:tl / tla:lto:ntsi:n or kokoxka:to:to:tl
Cuculiformes	Cuculidae	<i>Morococcyx erythropygus</i>	Cuco-terrestre menor	Lesser Ground-cuckoo	
Cuculiformes	Cuculidae	<i>Piaya mexicana (Piaya cavana mexicana)</i>	Cuclillo canela	Squirrel cuckoo	chíkoló pi:ntah / chikolo chi:chi:litik
Falconiformes	Accipitridae	<i>Asturina nitidus (Buteo nitidus)</i>	Aguililla gris	Grey hawk	
Falconiformes	Accipitridae	<i>Buteo jamaicensis</i>	Aguililla cola roja	Red-tailed hawk	kwi:xin / kwi:xin
Falconiformes	Accipitridae	<i>Buteogallus anthracinus</i>	Aguililla-negra menor	Common black hawk	tsómakwí:xin / tsomakwi:xin
Falconiformes	Accipitridae	<i>Circus cyaneus</i>	Gavilán rastrero	Northern harrier	tótlí / kwi:xin pitsaktsi:n
Falconiformes	Cathartidae	<i>Cathartes aura</i>	Zopilote aura	Turkey vulture	tsómakó:ltsi:n / ko:le:tl

Appendix 2

Birds Collected or Sighted in Nahuatl Speaking Villages of Central Guerrero, Mexico, or Seen in Museum Collection and Identified by Native Speakers
For Nahuatl Recordings of Animal Descriptions, Habitats, and Uses
(please do not cite without consulting author)

Order	Family	Species	Spanish common	English common	Oapan / Ameyaltepec
Falconiformes	Cathartidae	<i>Coragyps atratus</i>	Zopilote común	Black vulture	tsómá / tsopilo:tl
Falconiformes	Falconidae	<i>Caracara cheriway</i>	Caracara quebrantahuesos	Crested caracara	á:yokwá:ne / tlakotatatsi:n
Falconiformes	Falconidae	<i>Caracara plancus</i>	Caracara quebrantahuesos	Crested caracara	á:yokwá:ne / tlakotatatsi:n
Falconiformes	Falconidae	<i>Falco sparverius</i>	Cernícalo americano	American kestrel (Sparrow hawk)	tlítlihtsi:n / tlitliktsi:n
Falconiformes	Falconidae	<i>Herpethotes cachinnans</i>	Halcón guaco	Laughing falcon	wa:htsi:n / wa:ktsi:n
Galliformes	Cracidae	<i>Ortalis poliocephala</i>	Chachalaca pálida	West Mexican chachalaca	chala / chalto:n
Galliformes	Phasianidae	<i>Philortyx fasciatus</i>	Codorniz rayada	Banded quail	so:lin / so:lin
Gruidae	Rallidae	<i>Fulica americana</i>	Gallareta americana	American coot	pa:to / pa:to
Passeriformes	Bombycillidae	<i>Bombycilla cedrorum</i>	Ampelis chinito	Cedar waxwing	tlayo:lkwilin / n.n.
Passeriformes	Corvidae	<i>Calocitta formosa</i>	Urraca-hermosa cara blanca	White-throated magpie-ia	te:kwa:nto:to:tl / Jodió:s to:to:tl
Passeriformes	Corvidae	<i>Corvus corax</i>	Cuervo común	Common raven	ka:ka:lo:tl / ka:ka:lo:tl
Passeriformes	Emberizidae (Subfam. Cardinalinae)	<i>Cardinalis cardinalis</i>	Cardenal nortefío	Northern cardinal	
Passeriformes	Emberizidae (Subfam. Emberizinae)	<i>Sporophila torqueola</i>	Semillero Collarejo	White-collared Seedeater	
Passeriformes	Emberizidae (Subfam. Emberizinae)	<i>Volatinia jacarina</i>	Semillero brincador	Blue-black grassquit	
Passeriformes	Emberizidae (Subfam. Parulinae)	<i>Basileuterus rufifrons</i>	Chipe gorrirrufo	Rufous-capped Warbler	
Passeriformes	Emberizidae (Subfam. Parulinae)	<i>Dendroica petechia</i>	Chipe amarillo	Yellow warbler	
Passeriformes	Emberizidae (Subfam. Parulinae)	<i>Wilsonia pusilla</i>	Chipe de Wilson	Wilson's warbler	
Passeriformes	Fringillidae	<i>Aimophila humeralis</i>	Zacatonero pecho negro	Black-chested sparrow	tlatsíli:níká:tsi:n / tlatsitsili:nva:ntsi:n
Passeriformes	Fringillidae	<i>Aimophila ruficauda</i>	Zacatonero corona rayada	Striped-headed sparrow	tsilko / montoneri:tos
Passeriformes	Fringillidae	<i>Aimophila sp.</i>			
Passeriformes	Fringillidae	<i>Carduelis psaltria</i>	Dominico dorsioscuro	Lesser goldfinch	
Passeriformes	Fringillidae	<i>Carpodacus mexicanus</i>	Fringílido mexicano	House finch	
Passeriformes	Fringillidae	<i>Guiraca caerulea</i>	Picogordo azul	Blue grosbeak	te:ntetl / te:nteli:toh ?
Passeriformes	Fringillidae	<i>Passerina leclancherii</i>	Colorín pecho naranja	Orange-breasted bunting	te:ntetsi:ntli / ye:lpankostiktis:n
Passeriformes	Fringillidae	<i>Passerina versicolor</i>	Colorín morado	Varied bunting	te:ntetl / san se: iwa:n nemi ye:lpankostiktis:n
Passeriformes	Hirundinidae	<i>Hirundo rustica</i>	Golondrina tijereta	Barn swallow	sehto:to:tl / tlpayawto:to:tl
Passeriformes	Icteridae	<i>Icterus pustulatus</i>	Bolsero dorso rayado	Streak-backed oriole	chia:chi:atl / chi:lto:to:tl we:i
Passeriformes	Icteridae	<i>Molothrus aeneus</i>	Tordo ojo rojo	Bronzed (Red-eyed) cowbird	kaba:yoto:to:tl / (recognized, no name)
Passeriformes	Icteridae	<i>Molothrus ater</i>	Tordo cabeza café	Brown-headed cowbird	kaba:yoto:to:tl / (recognized, no name)
Passeriformes	Icteridae	<i>Quiscalus mexicanus</i>	Zanate mexicano	Great-tailed grackle	
Passeriformes	Laniidae	<i>Lanius ludovicianus</i>	Alcaudón verdugo,	Loggerhead shrike	tsi:kato:to:tl or tsi:ntlaxkal í:na:n / n.n.
Passeriformes	Mimidae	<i>Mimus polyglottos</i>	Centzontle nortefío	Northern (Common) mockingbird	tsi:ntlaxkál / tsi:kato:to:tl
Passeriformes	Ploceidae	<i>Passer domesticus</i>	Gorrion casero	House sparrow	i:xe:nkareni:toh or kexti:greh / n.n.
Passeriformes	Sylviidae	<i>Poliophtila albiloris</i>	Perlita cejiblanca	White-lored gnatcatcher	
Passeriformes	Sylviidae	<i>Poliophtila caerulea</i>	Perlita azulgris	Blue-grey gnatcatcher	pi:pi:xtsi:n / pi:xe:tl
Passeriformes	Thraupinae	<i>Piranga hepatica</i>	Tángara Encinera	Hepatic Tanager	
Passeriformes	Troglodytidae	<i>Catherpés mexicanus</i>	Saltapared barranquero	Canyon wren	
Passeriformes	Troglodytidae	<i>Thryothorus pleurostictus</i>	Chivirín barrado	Banded wren	póchwís / ichkakukwintsi:n
Passeriformes	Troglodytidae	<i>Thryothorus sinaloa</i>	Chivirín sinaloense	Bar-vented wren	póchwís / ichkakukwintsi:n

Appendix 2

Birds Collected or Sighted in Nahuatl Speaking Villages of Central Guerrero, Mexico, or Seen in Museum Collection and Identified by Native Speakers
For Nahuatl Recordings of Animal Descriptions, Habitats, and Uses
(please do not cite without consulting author)

Order	Family	Species	Spanish common	English common	Oapan / Ameyaltepec
Passeriformes	Troglodytidae	<i>Thryothorus sp.</i>			
Passeriformes	Turdidae	<i>Turdus rufopalliatus</i>	Mirlo dorso rufo	Rufous-backed robin	primabe:rah / n.n.
Passeriformes	Tyrannidae	<i>Attila pacificus (Attila spadiceus pacificus)</i>	Rabadilla-brillante	Bright-rumped Attila	
Passeriformes	Tyrannidae	<i>Contopus pertinax</i>	Pibí mayor	Greater pewee	
Passeriformes	Tyrannidae	<i>Empidonax albigularis</i>	Mosquero qorri blanco	White-throated flycatcher	
Passeriformes	Tyrannidae	<i>Empidonax minimus</i>	Mosquero mínimo	Least flycatcher	
Passeriformes	Tyrannidae	<i>Empidonax trailli</i>	Mosquero saucero	Willow flycatcher	
Passeriformes	Tyrannidae	<i>Empidonax wrightii</i>	Mosquero gris	Grey flycatcher	
Passeriformes	Tyrannidae	<i>Myiarchus cinerascens</i>	Papamoscas cenizo	Ash-throated flycatcher	kwa:poro:n / kwa:teporo:n or kwa:tebo:lah
Passeriformes	Tyrannidae	<i>Myiarchus nuttingi</i>	Papamoscas de Nutting	Nutting's (Pale-throated) flycatcher	kwa:poro:n / kwa:teporo:n or kwa:tebo:lah
Passeriformes	Tyrannidae	<i>Myiarchus tuberculifer</i>	Papamoscas triste	Dusky-capped (Olivaceous) flycatcher	kwa:poro:n pitentsi:n or kwa:poro:n kone:tl / kwa:teporo:ntsi:n
Passeriformes	Tyrannidae	<i>Myiarchus tyrannulus</i>	Papamoscas tirano	Brown-crested (Wied's) flycatcher	kwa:poro:n / kwa:teporo:n or kwa:tebo:lah
Passeriformes	Tyrannidae	<i>Myiodynastes luteiventris</i>	Papamoscas Vientre-amarillo	Sulphur-bellied Flycatcher	
Passeriformes	Tyrannidae	<i>Pitangus sulphuratus</i>	Luis bienveveo	Great kiskadee (Kiskadee flycatcher)	pétoké:x or pítojwé:s / n.n.
Passeriformes	Tyrannidae	<i>Pyrocephalus rubinus</i>	Mosquero cardenal	Vermillion flycatcher	chi:lto:to:tl / chi:lto:to:tl pitentsi:n
Passeriformes	Tyrannidae	<i>Sayornis nigricans</i>	Mosquero negro	Black phoebe	
Passeriformes	Tyrannidae	<i>Tyrannus crassirostris</i>	Tirano piquigrueso	Thick-billed kingbird	
Passeriformes	Tyrannidae	<i>Tyrannus melancholicus</i>	Tirano tropical	Tropical kingbird	chikóyotlí / si:bara:tl
Passeriformes	Vireonidae	<i>Vireo belli</i>	Vireo de Bell	Bell's Vireo	
Passeriformes	Vireonidae	<i>Vireo flavoviridis</i>	Vireo verdeamarillo	Yellow-green vireo	pátsi:ntli or komichito:to:tsi:ntli / n.n.
Passeriformes	Vireonidae	<i>Vireo hypochryseus</i>	Vireo dorado	Golden vireo	pátsi:ntli or komichito:to:tsi:ntli / n.n.
Piciformes	Picidae	<i>Camptostoma imberbe</i>	Mosquero lampiño	Northern beardless-tyrannulet	n.n. / n.n. or che:che:tl
Piciformes	Picidae	<i>Dryocopus lineatus</i>	Carpintero lineado	Lineated woodpecker	pitorreá:l / pitorreá:l
Piciformes	Picidae	<i>Melanerpes chrysogenys</i>	Carpintero enmascarado	Golden-cheeked woodpecker	tekoch / tekoch or tekoch tlatekontso:tsona
Piciformes	Picidae	<i>Melanerpes hypopolius</i>	Carpintero pecho gris	Grey-breasted woodpecker	tekoch / tekoch
Podicipediformes	Podicipedidae	<i>Tachybaptus dominicus</i>	Zambullidor menor	Least grebe	a:pa:to / pa:to
Psittaciformes	Psittacidae	<i>Ara militaris</i>	Guacamaya verde	Military macaw	a:lo / a:lo
Psittaciformes	Psittacidae	<i>Aratinga canicularis</i>	Perico frente naranía	Orange-fronted parakeet	peri:ko / periki:toh
Strigiformes	Strigidae	<i>Bubo virginianus</i>	Buho cornudo	Great horned owl	tekolo:tl / tekolo:tl
Strigiformes	Strigidae	<i>Glaucidium brasilianum</i>	Tecolote bajefío	Ferruginous pygmy-owl	metlapiltetso:tsontsi:n / metlapiltetso:tsontsi:n
Strigiformes	Strigidae	<i>Otus seductus</i>	Tecolote ojioscuro de Balsas	Balsas screech-owl	papahtekolo:tl / kopa:k tekolo:tl
Strigiformes	Tytonidae	<i>Tyto alba</i>	Lechuza de campanario	(Common) barn owl	n.n. / tekolo:tl